

**INDICE DEL POWER POINT
(E TRACCIA DEL CORSO SU LE TRADUZIONI DEI POETI)**

1. Copertina
2. Sommario delle **lezioni introduttive**
3. I poeti trattati: gruppi linguistici e date
4. Jakobson: teoria degli atti linguistici
5. Il **modernismo** poetico in Italia e in Europa
6. Ungaretti, Il porto sepolto
7. Ungaretti, *Italia*: il topos dell'io poetico nella poesia moderna
8. Il **linguaggio poetico** e la traduzione
9. Esercizi di metafora
10. La **stagione editoriale** delle traduzioni e delle antologie in Italia

11. Scheda riepilogativa su **Giuseppe Ungaretti**
12. **Shakespeare** e i *Sonetti*
13. Ungaretti: un esempio da *L'Allegria*
14. Ungaretti: un esempio dal *Sentimento del tempo*
15. Ungaretti traduttore dei *Sonetti* di Shakespeare
16. Ungaretti traduttore dei *Sonetti* di Shakespeare: una citazione
17. Eugenio **Montale**
18. Irma Brandeis
19. Montale traduttore di Shakespeare
20. Relazione testuale tra traduzioni shakespeariane e *Mottetti*: un esempio ("Ti libero la fronte")
21. L'**endecasillabo**
22. Esempi e esercitazione su endecasillabi

23. Traduzioni di S. **Mallarmé**, *Après-midi d'un faune*: Ungaretti e Luzi
24. **Ungaretti** traduttore di Mallarmé
25. Stéphane Mallarmé
26. Scheda bio-bibliografica su Mallarmé
27. Mallarmé, *L'Azur*
28. *L'après-midi d'un faune*
29. Ungaretti, una citazione sulla traduzione poetica
30. Mario **Luzi**
31. Luzi, traduzione e frammento: una citazione
32. Luzi traduttore di Mallarmé: questioni cronologiche
33. Luzi traduttore: modalità e idee
34. Luzi traduttore: una citazione su poesia e teatro
35. Mario Luzi, traduzione di un sonetto di Mallarmé
36. La poesia di Luzi negli anni '80: una poesia da *Per il battesimo dei nostri frammenti*
37. Mario Luzi (1)
38. Mario Luzi (2)
39. Mario Luzi, *Muore ignominiosamente la repubblica*

40. Anni Ottanta: le **autoantologie** dei poeti traduttori
41. Giorgio **Caproni**
42. Giorgio Caproni traduttore: gli autori tradotti
43. Giorgio Caproni: modalità e idee sulla traduzione
44. Giorgio Caproni: una citazione sulla traduzione
45. Una poesia di Caproni da *Il muro della terra*

46. Giorgio Caproni, il percorso biografico e poetico (1)
47. Giorgio Caproni, il percorso biografico e poetico (2)
48. Una scheda su André **Frénaud**

49. La traduzione di una poesia di **Apollinaire**: comparazione tra Caproni e Sereni
50. Guillaume Apollinaire
51. Vittorio **Sereni**
52. Vittorio Sereni: percorsi biografici e poetica
53. Vittorio Sereni: opere poetiche
54. Vittorio Sereni traduttore di poesia
55. Sereni sulla traduzione poetica

56. **Epilogo** (“Due rive ci vogliono”)